



CANADA

TREATY SERIES 1973 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, December 12, 1973

In force December 12, 1973

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 12 décembre 1973

En vigueur le 12 décembre 1973

LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desirous of concluding a long term grain agreement, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Enterprise, Rolimpex, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, a minimum of 750,000 and a maximum of 1.0 million metric tons of Canadian grain, five per cent more or less, quantity at Rolimpex option, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement in the following quantities:

In each year a minimum of 250,000 and a maximum of 350,000 metric tons, the precise quantity within this range being at Rolimpex option at time of concluding each specific contract, except that:

not less than 50,000 metric tons and not more than 90,000 metric tons shall be Canada Western Amber Durum Wheat;

the balance shall be Canadian Feed Barley and/or Canada Western Red Spring Wheat at Buyer's option, on the understanding that not more than 100,000 metric tons shall be Canada Western Red Spring Wheat.

ARTICLE II

In consideration of the above undertaking both parties have agreed that the following payment terms shall apply to sales and purchases made under the provisions of this Agreement. Payment is by credit and the following terms shall apply:

- (a) For shipment ex St. Lawrence River Ports, upon declaration of carrying vessel, the Buyer shall open an irrevocable, without recourse, Letter of Credit by BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., WARSZAWA, in favour of the Seller, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 100% of the elevator loading charge for outward elevation, if any.
- (b) Bills of Exchange (drafts) covering 100% of the F.O.B. invoice value shall be prepared by the Seller and forwarded along with shipping documents for acceptance by C.H.Z. "ROLIMPEX", WARSZAWA, and guaranteed by the BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., WARSZAWA, as set out hereunder:

33.333% of the F.O.B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 18 months from date of Bills of Lading.

ACCORD A LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, désireux de conclure un accord à long terme sur les céréales, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La République Populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Entreprise Polonaise du Commerce de la Commission canadienne du blé, un minimum de 750,000 et un maximum de un million de tonnes métriques de céréales canadiennes, à cinq pour cent près, la quantité étant laissée à la discrétion de l'Entreprise Rolimpex, qui seront expédiées à partir de ports canadiens au cours des trois années de la durée du présent Accord, dans les quantités suivantes:

Un minimum de 250,000 et un maximum de 350,000 tonnes métriques chaque année, la quantité précise à l'intérieur de ces limites étant laissée à la discrétion de l'Entreprise Rolimpex au moment de la passation de chaque contrat spécifique pourvu que:

pas moins de 50,000 tonnes métriques et pas plus de 90,000 tonnes métriques soient constituées de blé dur ambré de l'Ouest du Canada;

le reste sera constitué d'orge fourragère canadienne et (ou) de blé roux du printemps de l'Ouest du Canada, au gré de l'acheteur, à condition que l'envoi de blé roux du printemps de l'Ouest du Canada n'excède pas 100,000 tonnes métriques.

ARTICLE II

En considération de l'engagement susmentionné, les deux parties sont convenues d'appliquer les conditions de paiement ci-après aux ventes et aux achats effectués en vertu des dispositions du présent Accord. Le paiement sera effectué à crédit et il sera assorti des conditions suivantes:

- (a) En ce qui concerne l'expédition à partir des ports du fleuve Saint-Laurent, dès la déclaration du navire transporteur, l'acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable sans recours à la BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A. WARSZAWA, en faveur du vendeur, qui en sera informé par l'entremise d'une banque à charte de Montréal (CANADA) pour un montant équivalant à 100 pour cent des frais d'élévation du grain pour chargement, s'il y en a.
- (b) Des lettres de changes (traites) couvrant 100 pour cent de la valeur de facture f.à.b. seront préparées par le vendeur, envoyées avec les documents d'expédition pour approbation par la C.H.Z. "ROLIMPEX", WARSZAWA et garanties par la BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A. WARSZAWA, de la façon établie ci-dessous:

33.333% of the F.O.B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 27 months from date of Bills of Lading.

33.334% of the F.O.B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 36 months from date of Bills of Lading.

- (c) The BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., WARSZAWA, shall issue and transmit to the Seller a Letter of Guarantee that the Bills of Exchange referred to in paragraph (b) above will be guaranteed by the BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., after acceptance by the Buyer.
- (d) After the loading of the grain the Bills of Exchange drawn by the Seller shall be sent by him to C.H.Z. "ROLIMPEX", WARSZAWA, Al. Jerozolimskie 44, for acceptance and obtaining of the guarantee of the BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., WARSZAWA. Completed Bills of Exchange are to be returned to the Seller within 15 (fifteen) days after receipt of the Bills of Exchange of "ROLIMPEX", WARSZAWA. The Buyer shall have the option to prepay the drafts referred to in paragraph (b) above, prior to maturity, with interest calculated to the date of actual payment at the rate applicable at the time the option is exercised.
- (e) Interest shall be payable successively at the end of each three-month period from the Bill of Lading date and shall be calculated on each cargo at the rate per annum payable by the Seller at the time each cargo is shipped. The payment of interest when due will be guaranteed by a Letter of Guarantee issued on the instructions of "ROLIMPEX" by the BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A., WARSZAWA. The said Letter of Guarantee is to be sent to the Seller simultaneously with the return of the completed Bills of Exchange referred to in paragraphs (b), (c) and (d) above.
- (f) Bank charges for opening any Letter of Credit shall be for account of the Buyer: all other bank charges for negotiating documents, etc., in Canada shall be for account of the Seller.
- (g) These credit terms shall apply to the contract dated August 13, 1973 between Rolimpex and the Canadian Wheat Board. All quantities shipped after August 1, 1973 shall form part of the overall quantity to be shipped during the first year of this Agreement.

ARTICLE III

Under this Agreement, Rolimpex and the Canadian Wheat Board shall conclude specific contracts in respect of each transaction. The grades of grain, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by Rolimpex and the Canadian Wheat Board.

ARTICLE IV

Quantities of Canadian grain which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of Buyer's requirements, Seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

33.333 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (CANADA), en dollars canadiens, 18 mois après la date des connaissements.

33.333 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (CANADA), en dollars canadiens, 27 mois après la date des connaissements.

33.334 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (CANADA), en dollars canadiens, 36 mois après la date des connaissements.

- (c) La *BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A.*, *WARSZAWA* émettra et remettra au vendeur une lettre de garantie selon laquelle les lettres de change mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus seront garanties par la *BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A.*, après qu'elles auront été acceptées par l'acheteur.
- (d) Après le chargement des céréales, les lettres de change tirées par le vendeur seront envoyées par celui-ci à *C.H.Z. «ROLIMPEX», WARSZAWA*, Al. Jerozolimskie 44 aux fins d'acceptation et d'obtention de la garantie de la *BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A.*, *WARSZAWA*. Les lettres de change dûment remplies seront retournées au vendeur dans les quinze (15) jours suivant la réception desdites lettres de change par «*ROLIMPEX*», *WARSZAWA*. L'acheteur aura la possibilité de payer à l'avance les traites mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus, avant leur échéance, l'intérêt étant compté jusqu'à la date effective du paiement au taux applicable au moment où l'acheteur exerce son option.
- (e) L'intérêt sera payé successivement à la fin de chaque trimestre à compter de la date du connaissement et il sera calculé sur chaque chargement au taux annuel payable par le vendeur au moment de chaque expédition de chargement. Le paiement de l'intérêt à l'échéance sera garanti par une lettre de garantie délivrée par la *BANK HANDLOWY w WARSZAWIE S.A.*, *WARSZAWA* conformément aux directives de «*ROLIMPEX*». Ladite lettre de garantie sera envoyée au vendeur en même temps que seront retournées les lettres de change dûment remplies mentionnées aux paragraphes (b), (c) et (d) ci-dessus.
- (f) Les frais bancaires relatifs à l'ouverture de toute lettre de crédit seront portés au compte de l'acheteur et tous les autres frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., au Canada seront portés au compte du vendeur.
- (g) Ces conditions de crédit s'appliqueront au contrat en date du 13 août 1973 entre Rolimpex et la Commission canadienne du blé. Toute quantité expédiée après le 1^{er} août 1973 fera partie intégrante de la quantité globale devant être expédiée au cours de la première année du présent Accord.

ARTICLE III

Dans le cadre du présent Accord, Rolimpex et la Commission canadienne du blé passeront des contrats particuliers pour chaque transaction. Les classes de céréales, les conditions de livraison, les prix et autres conditions

Article V

The Polish People's Republic shall not divert to another country any grain purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall remain in effect for a period of three years from that date.

commerciales feront l'objet de négociations et seront arrêtés d'un commun accord par Rolimpex et la Commission canadienne du blé.

ARTICLE IV

Les quantités de céréales canadiennes qui pourront être achetées et fournies en excédent des quantités maximums prévues à l'Article premier devront faire l'objet de négociations distinctes entre les deux parties, fondées sur les demandes de l'acheteur, les possibilités du fournisseur, et les conditions d'achat et de vente, y compris une ouverture éventuelle de crédit, qui seront examinées à la lumière des circonstances qui existeront à ce moment-là.

ARTICLE V

La République Populaire de Pologne ne pourra envoyer à un autre pays les céréales achetées suivant ces arrangements, sans le consentement préalable du Canada.

ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 12th day of December 1973, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 12^{ième} jour de décembre 1973, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

OTTO LANG

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

DR. WLODZIMIERZ WISNIENSKI

For the Government of the Polish People's Republic

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

5720 S. UNIVERSITY AVE.

CHICAGO, ILL.

60637

TEL. 777-1000

TELETYPE 777-1000

INTERNET 777-1000

WWW.CHICAGO.EDU

WWW.PHYSICS.CHICAGO.EDU

WWW.PHYSICS.CHICAGO.EDU

WWW.PHYSICS.CHICAGO.EDU

WWW.PHYSICS.CHICAGO.EDU

WWW.PHYSICS.CHICAGO.EDU

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092210 5

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1973/35

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1973/35

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

